

唐克蚩 编选

外国

WAIGUO
MINGYAN
CIDIAN
名 言

辞 典

中 国 书 局 出 版 社

唐克蛮 编选

外国 名言 辞典

中国青年出版社



北京联大 00038115

109057

(京)新登字083号

责任编辑：毕冰宾

封面设计：吴 勇

外国名言辞典

唐克蛮 编选

*

中国青年出版社出版 发行

社址：北京东四12条21号 邮政编码：100708

房山区印刷厂印刷 新华书店经销

*

787×1092 1/32 25印张 2插页 242千字

1993年3月北京第1版 1993年3月北京第1次印刷

印数1—3,000册 定价11.20元

ISBN 7-5006-1166-8/Z·83

前 言

这部辞典，汇集了从纪元前至 20 世纪，出自 25 个主要语种，几百位作家以及古代典籍的万余条脍炙人口的谚语。内容所及，举凡天文地理、政治经济、思想生活、品格修养，乃至衣食住行、花鸟虫草，包罗万象，其范围和容量确实够得上一部小百科。

谚语，作为一种源远流长、影响深广的世界性民间文化，其智慧和经验自是全人类的一笔宝贵财富，足资后人取用不竭。而这些谚语所反映的各地区各民族的民风民俗以及多样的价值观念，更是有助于各民族之间的相互了解，能够增进人们对世界各地过去现在未来的认识。为此，我们译编了这一部辞典，为中国认识世界开一个窗口，也为从事比较文化研究的学者提供一部分较为系统的材料。

(一)

英语中，谚语(Proverb)一词，涵义似乎很宽泛，可释为“谚语”，也可释为“格言”“箴言”。原本“前言”中，原编

BB 34/05

者更将 Adage(格言) Apothegm(箴言) Axiom(至理名言) Maxim(准则) Quotation(引语) Saying(常言熟语) Aphorism(警句)等一并纳入了 Proverb(谚语)的范畴。因此,这部书既大量选入了民间的常言俗语,也收进了名家的格言、警句以及典籍的引语。

其实,由于语言的口头和书面使用频率都极高,在长期历史过程中,无论民间的常言俗语还是名家典籍的格言警句,都在具体使用中不断衍绎、互相渗透,以至时至今日,不少谚语已很难追本溯源,区分哪些出于小民百姓的街谈巷议,哪些又来自名家典籍。比如“闪闪发光物不都是黄金”。这一著名的谚语,我们一般认为出自莎士比亚的《威尼斯商人》,而英文辞典中却把出处署为塞万提斯,而且在复条也署塞万提斯,这就排除了误植的可能,英美人的原编者也不会轻意将此名言的著作权从英文作家莎士比亚转让给西班牙语作家塞万提斯。考诸生卒年月,莎、塞二公恰又几乎同时,实难妄断先后。那么,一种可能的解释就是:此言原属当时流行于西欧各国的民谚,莎、塞二人只是不约而同地各自汲取了这一民间文化的成果而已。反之,由格言而民谚的也有。概言之,民谚因名人而“名”者,或名言由熟入俗者在谚语中并不罕见,谚语与格言之间并无明确分野。原本编纂者将谚语格言以及其它种种“言简意赅”的语句“混”为一谈,都包罗在这个集子里,应该认为是一种聪明的处理办法,有利于我们将“谚语”的内涵外延考虑得更宽泛些,更加恰如其分地认识谚语的意义和用途。诸如“吃饭为了活着,活着不是为了吃饭”这种含义深刻、富蕴哲理的格言,当然

可以录作“座右铭”，而“选择这样的人做你的妻子：如果她是个男的，你会同他交朋友”这样的经验之谈，也不妨“拿来”指导生活；至于“多洗手，少洗脚，勿洗头”这类谚语，尽管不可奉为圭臬而改变卫生习惯，却不妨读后想想，是否也有点道理。另有一些谚语，并非“微言大义”，都在指事状物方面一言道破，令人茅塞顿开，或者富于生活的情趣，如“投石打狗，狗咬石头——乱发脾气。”虽然意思不大，却很发噱，即使用以调侃也足于解颐破闷。

总之，谚海中同样折射着生活的七彩之光。希望这部熔各种有意义的简练语句于一炉的谚语集能使读者稍微修正一点儿自己的谚语“概念”。

(二)

“世界这半边的人不知那半边的人怎么生活。”东南西北各个半球的人们，要增进了解、消除隔阂，谚语就是进行文化交流的一条捷径。走向世界需要入乡问俗，不妨向谚语请教民风民俗。比如两性问题，历来最能反映各地区各民族的风俗。在一些谚语集的原本中，WOMAN词头下即列有240余条，加上LADY、GIRL、MOTHER、WIFE等等，有关女性的条目多达上千，数量为全书之最。仅此一端，即可见女性问题在西方社会生活中的重要地位。在东方，比如中国，至少在谚语中就并不显得怎么受重视。人们会想：何以那么多的博学之士，衮衮诸公都毫不掩饰地对这个问题大发议论？何以西方各民族在女性问题上会有

那么多的话可说？下述是一个十分有趣的现象：在那些讲究“Ladies First”（女士优先）的地方却充斥着如此贬损女性的谚语：“世上有两个好女子，一个已死，一个还没出生。”“女人进了教堂是圣徒，外出成天使，在家是魔鬼。”“女人、狗和核桃树，都是你越打他越好。”读者还不难从这部谚语集发现：越是较早进入现代社会生活的民族，上述这种对女性既恨之入骨又惧之惶惶的心态就越表现得淋漓尽致。无疑，无论社会学家还是普通读者都将由此而对这种发人深省的民风习俗产生研讨的兴趣。英国作家帕克说：“对你有帮助的书籍让你思索得最多。”倘若这部谚语集能为学者提供一条比较文化研究的新思路，让广大读者增加一些对“世界那半边”的遐迩之思，从而对西方的风土人情多一点了解，将使我们感到十分欣慰。

可以断言，各民族在表现各自的价值观念方面，没有哪一种文化样式能如谚语这般直白、逼真但又入木三分。所谓“价值观念不同”，读者将可以从这部谚语集中获得相当充分的佐证。

价值观念集中反映在人生观方面，而人生观的一大核心则体现为如何对待“自我”。在这部谚语集中，看来是“两种人生观”并列：“仅为自己而活着的人不配活。”（英语）“丝毫不为别人活着，为自己也活得可怜。”（乔叟）“蜡烛并不把光亮投给自己。”（土耳其语）这是一类。而“皮肤重于衬衫，自身重于他人。”（法语）“我们最关心的永远是自己。”（英语）“美德，或者生活中的正当行为，其主要的也是唯一的思想基础，就是寻求自己的利益。”（斯宾诺莎）则属另一类。

可见西人的观念也并不因其“西”而全“西”。

再以西方价值观念的另一核心金钱观为例，大量拜金主义的条目，读来颇感其“赤裸裸”。

比蜜糖还甜的，只有金钱。（富兰克林）

有了银子，马也会发笑。（英语）

只要能保住钱，声名狼藉也在所不惜。（拉丁语）

想发财么？请做7年猪。（意第绪语）

居然连深受世人景仰的富兰克林也如此“向钱看”，可谓见怪而不怪了。而另一方面，谚语是民间文化；所体现的也属民间的价值观念，这就不宜简单地一言以蔽之曰“剥削阶级思想”，而需要在充分认知的前提下，对这种植根于西方社会历史土壤的价值观念之由来及其性质加以客观的探讨，从中汲取鉴戒。何况，“存在即合理。”（柏拉图），对最大逆不道的事理也不妨作如是想：这种价值观念是否也有某种合理性呢？“金钱的功能比老爷的信函更大。”（英语）“有钱便有势。”（英语）比诸“三年清知府，十万雪花银。”不也算一种进步吗？

从谚语，不但能看到世界的现状，还能了解历史的陈迹。比如：“英王陛下统治的领地上太阳永不落。”这一句民谚熟语就使年轻人读到了历史的一页——曾经煊赫不可一世的大不列颠“日不没帝国”，如今安在！

其实，如果不把谚语（包括格言等）看得那么认真，还有不少并无多大使用或认识价值的谚语，比如“鱼游三处：水中、酒内、作料里。”“猫有九命，一个女人有九条猫命。”意趣奇特，语言调侃，无须深究涵义，似乎也可算得有点儿价值

的民间文学作品。

(三)

相对浩如烟海的世界谚语文化，较诸出版发达国家时有动辄数万乃至十余万条的各种谚语集问世，这个集子的规模和容量实在算不上“大”。然而，相对我国目前的出版力量，这约万条，几十万言却也够“大”了。

“水太清则无鱼”，糟粕与精华共存是客观存在，中国谚语中也有“人不为己，天诛地灭”，“唯女子与小人为难养也”之类。总不能因为思想性不佳而把它们开除出谚语大家庭。而留下它们倒可以增加一些比较参照系数。

(四)

本书按人类生活的主要方面分为8大篇，篇之下，凡可以实事实物指定的即归入所指实事实物类。如“自然篇”分为“天象”“动物”“植物”“物候”等类。类下的细目也按此办理，如“动物”类之下，就径直分为“狗”“猫”“猪”等，至于这些猫狗条目究竟比喻何事何义则一概由读者自去认识。处理抽象概念也如此。比如“德行篇”，条目中出现何种德行词语，即以归入此种德行类目。排列则多以相反(或相近)法编次，如“善恶”“奢侈”等，这样编排也利于处理兼类问题，可避免重复。

我们深知，若想在分类中管窥蠡测地为读者框定从谚

语认识大千世界的深广度,无异刻舟求剑,其结果只能弄巧成拙。所以,我们宁可藏拙而拿出这一种似乎比较稳妥的分类法来,就教于有权要求尽可能完美的读物的读者,并藉此请教行家里手,倘得指点迷津,我们将不胜欣慰之至。

唐克蛰

1991年10月于上海西阁

主编：唐克蛮

译者：乔长森 王怡宁 张丁周

吴耀南 唐克义 严似华

鲁冀 许金常 田晓明

陆怡

责任编辑：毕冰

装帧设计：吴勇

170911

目 录

谚语的神韵

时空篇

永恒..... 3

时间..... 5

时代(5) 时间(6) 晨昏(12) 昼夜(13)

日子(14) 今昔(16) 生命(17) 人生(20)

生活(22) 岁月(24) 生死(25) 死亡(30)

坟墓(37)

空间.....39

世界(39) 国家(43) 城乡(46) 家庭(48)

自然篇

自然.....51

天文地理.....53

山(53)河(54)海(54)潮(55)大地(56)

太阳(56)星(58)风(59)雨(61)云(62)

雷电(63)天气(64)水(65)火(68)

动物.....70

兽类(70)昆虫(71)鱼(74)鸟(75)兔(81)

老鼠(81)猫(83)狗(85)猪(89)羊(91)

驴(93)马(97)牛(101)骆驼(103)象(104)

猴(104)狐狸(105)狼(107)虎(108)熊(108)

狮(109)

植物..... 111

草(111)花(112)瓜果(113)树木(116)

物候..... 118

人类篇

人们..... 122

人(122)自我(129)儿童(135)青春(137)

老少(139)老人(140)男女(143)男人(144)

女人(146)

关系..... 155

社会(155)祖先(155)双亲(156)子女(159)

亲戚(162)邻居(163)客人(164)夫妻(166)

朋友(172)伙伴(180)敌人(182)

活动篇

生理活动..... 186

感觉(186)听见(187)耳朵(188)看见(188)
眼睛(190)眼泪(192)哭(194)笑(195)哭笑(197)
睡眠(198)梦(199)手脚(200)肚子(202)
头(205)头脑(205)鼻、牙、唇、肉体(207)

精神活动..... 211

心(211)想象(214)思索(215)恨(219)
记忆与遗忘(221)情感(223)坚持(225)妒嫉(226)
等待(229)后悔(230)仓促(232)任性(234)
惊讶(235)羞愧(235)精神(236)灵魂(237)
问答(239)意见(241)喜欢(241)爱(242)
选择(247)判断(248)情理(249)竞争(253)
奋斗(253)怀疑(254)忍耐(256)迟疑(261)
帮助(262)拒绝(263)许诺(264)赞美(266)
怨道(270)批评(272)责备(274)责骂(275)
威吓(276)报应(277)报复(278)

语言..... 281

言行(281)口舌(282)言辞(286)语言(288)
好话(289)忠告(291)花言巧语(294)
大话空话(295)坏话(297)说话(298)多话(303)
沉默寡言(304)

行动..... 310

行动(310)行为(312)能力(313)劳动(313)	
劳动者(319)工具(320)技艺(320)行当(322)	
使用(322)农事(323)休息(325)	
起居	326
衣着(326)鞋(328)裁缝(329)饮食观念(330)	
饮食之道(332)胃口(333)肉(334)烹饪(335)宴请	
(336)饥饿(337)酒(338)酒鬼(339)酒之恶(340)	
酒之善(342)住(343)道路(344)车马(345)	
奔跑(346)航行(346)旅行(347)旅途(348)	
旅行者(349)	
健康病痛	350
健康(350)病(354)病人(356)医生(357)	
治疗(359)药(361)	

境遇篇

命运	363
命运(363)运气(366)幸运(368)不幸(370)	
灾祸(372)顺境(374)逆境(375)时机(377)	
机遇(378)机会(380)	
贫富	381
金钱(381)财富(385)发财(387)富(390)	
贫穷(393)	
荣辱	399
体面(399)虚荣(400)名声(402)名望(407)	

荣誉(408)羞耻(412)罪恶(414)罪行(417)罪人
(419)惩罚(421)

成败..... 424

胜利(424)成功(426)失败(427)

正误..... 429

真理(429)事实真相(435)公正(436)正确(438)

缺点(440)错误(443)

智愚..... 447

明智(447)聪明(448)智慧(450)智者(455)

无知(459)愚蠢(461)傻瓜(465)

心境..... 467

漫不经心(467)满足(468)意愿(469)愿望(471)

欲望(472)希望(474)绝望(479)需要(480)

信念(483)意志(485)野心(486)自信(487)

信用(488)轻信(488)信任(489)不信任(490)

安危, 喜怒哀乐..... 492

安全(492)危险(493)冒险(495)恐惧(497)

忧虑(501)发疯(503)发怒(504)生气(507)

悲苦(503)烦恼(509)痛苦(511)苦乐(513)

快乐(514)乐观(519)幸福(520)

德行篇

品性..... 524

善恶..... 528

善恶(528)美德(530)仁爱(534)同情(535)	
良心(536)行善(538)施予(540)邪恶(542)	
残忍(544)恶人(545)	
真假	548
正直(548)诚实(549)忠贞(551)真话(552)	
伪善(554)奸诈(556)骗子(559)谎言(560)	
恶行	564
嘲笑(564)侮辱(565)谄媚(566)忘恩负义(570)	
伤害(572)诱惑(574)谣言(574)诽谤(576)	
贿赂(579)乞丐(579)偷盗(581)盗贼(582)	
骄傲	586
谦虚(586)谨慎(588)节制(590)自负(593)	
骄傲(594)	
勇儒	597
勇敢(597)英雄(600)懦怯(603)懦夫(604)	
叛变(607)	
勤懒	608
勤劳(608)悠闲(610)懒惰(611)懒汉(615)	
奢侈	618
节俭(618)浪费(621)吝啬(624)贪婪(625)	

社会篇

政治	627
政治·政府(627)改革(628)统治(628)服从(629)	